

## Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

### Radio D – Teil 1

#### Épisode 11 – La chouette parlante

**D’où vient au juste le nom d’Eulalia ? Compu, Ayhan et Josefine en cherchent l’origine et obtiennent plusieurs réponses. Ils sont aidés par un collègue espagnol qui a entendu parler de l’arrivée de la chouette.**

La chouette Eulalia aimerait bien savoir ce que son nom signifie. Branle-bas de combat à la rédaction de Radio D, on finit par trouver que ce nom vient du grec. Mais le collègue Carlos, de la rédaction espagnole, a également des informations intéressantes à fournir. Il connaît une sainte du même nom.

Encore une foule de questions non résolues à la rédaction de Radio D. L’occasion d’aborder les **phrases interrogatives** avec ou sans **pronom interrogatif**. Et de constater que la manière d’**accentuer** ces phrases est particulièrement importante.

#### Manuskript der Folge

La Deutsche Welle et l’Institut Goethe présentent: *Radio D*  
– un cours d’allemand radiophonique. Auteur: Herrad Meese.

**Présentateur**

Bienvenue au 11<sup>ème</sup> épisode de notre cours d’allemand Radio D. Bonjour, Professeur.

**Professeur**

Bonjour.

**Présentateur**

Je me demande de quoi nous allons parler aujourd’hui.

**Professeur**

Vous vous posez la question. Il vaut faire bien d’être curieuse. Continuez.

**Présentateur**

Oh! Là là! Vous ne cessez ma faim, Professeur. Heureusement que Compu, notre ordinateur parlant, est encore à la rédaction, même si les émissions sont terminées. Josefine aussi est là. Elle fait le ménage dans les bureaux – ainsi qu’Eulalia, la chouette parlante. Comment tous trois vont-ils faire connaissance? Ayhan, qui a encore du travail en retard, est curieux de le savoir. Ecoutez le début de leur conversation.

**Ihr Deutsch ist unser Auftrag!**

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

## Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

### Radio D – Teil 1

#### **Szene 1: In der Redaktion**

**Josefine**

Ayhan, was machst du da?

**Ayhan**

Ich arbeite.  
Das siehst du doch.

**Josefine**

Verstehe, ich störe wohl.

Hallo, Eule, du bist auch noch da?

**Compu**

Das ist eine Eule, aber sie heißt Eulalia.  
Das weißt du doch.

**Josefine**

O, du hast ja schöne, weiche Federn.

Sag mal – bist du wirklich eine Eule?

**Josefine**

Ayhan, was machst du da?

**Ayhan**

Ich arbeite. Das siehst du doch.

**Josefine**

Verstehe, ich störe wohl.

**Josefine**

Hallo, Eule, du bist auch noch da?

**Présentateur**

Petite pause, afin de récapituler ce qui vient d'être dit. Josefine commence par s'adresser à Ayhan et lui demande ce qu'il fait.

**Présentateur**

Ce n'est pas difficile à deviner: il travaille. Ayhan trouve que Josefine pourrait s'en rendre compte toute seule.

**Présentateur**

Josefine, qui est très sensible, comprend tout de suite la mauvaise humeur d'Ayhan. C'est pourquoi elle s'en va en disant «je vois que je dérange».

**Présentateur**

Et alors qu'elle veut se remettre au travail, elle découvre Eulalia. Elle la salue poliment, mais sans l'appeler par son nom.

**Ihr Deutsch ist unser Auftrag!**

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

## Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

### Radio D – Teil 1

#### Présentateur

C'est alors qu'intervient Compu qui rappelle à Josefine le nom de la chouette.

#### Compu

Das ist eine Eule, aber sie heißt Eulalia.  
Das weißt du doch.

#### Présentateur

Entre-temps, Josefine s'est approchée prudemment d'Eulalia et lui caresse les plumes. Elle est étonnée de constater que les plumes de la chouette sont si douces.

#### Josefine

O, du hast ja schöne, weiche Federn.

#### Présentateur

Et comme elle n'en croit toujours pas ses yeux de voir une chouette à Radio D, Josefine demande à Eulalia si elle est vraiment – WIRKLICH eine chouette.

#### Josefine

Sag mal – bist du wirklich eine Eule?

#### Présentateur

Je suppose que Josefine, dont l'imagination est débordante, est influencée par les contes de fées dans lesquels les princes sont changés en animaux... Mais malheureusement, nous avons manqué la réponse d'Eulalia.

La conversation suivante porte sur l'origine et la signification du nom EULALIA. Qu'est-ce que Compu nous apprend sur le nom Eulalia?

#### **Szene 2: In der Redaktion**

#### Josefine

Eulalia, Eulalia  
jetzt deutlich  
woher kommt dein Name?

#### Eulalia

Ich bin klug und weise

aber ich weiß nicht alles.

Ayhan, warum heiße ich Eulalia?

#### Ayhan

Eulalia – das klingt sehr schön.

#### Compu

Eulália, Eulálie  
griechisch, Name, weiblicher Name,  
bedeutet: schöne Stimme

#### **Ihr Deutsch ist unser Auftrag!**

DW-WORLD.DE/radioD

## Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

### Radio D – Teil 1

**Ayhan**

Toll, Compu, danke!  
Eulalia, jetzt weißt du, warum du Eulalia heißt:  
Deine Stimme ist schön.

**Eulalia**

Meine Stimme ist schön?  
Tsss Tsss Tsss Tsss

**Compu**

Eulália, Eulálie  
griechisch, Name, weiblicher Name,

**Compu**

Eulália, Eulálie  
bedeutet: schöne Stimme.

**Josefine**

Woher kommt dein Name?

**Eulalia**

Ich bin klug und weise,  
aber ich weiß nicht alles.

**Eulalia**

Ayhan, warum heiÙe ich Eulalia?

**Ihr Deutsch ist unser Auftrag!**

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

**Présentateur**

Compu nous apprend deux choses:  
D'abord l'origine grecque du nom Eulalia, qui est un pré-  
nom féminin.

**Présentateur**

Et ensuite la signification de ce prénom, qui signifie: jolie  
voix.

**Présentateur**

Je me garderai d'intervenir pour signaler que dans Eulalia,  
on retrouve également le mot grec LALEIN, qui signifie  
bavardage ou babillage – c'est-à-dire, le fait de dire des  
choses qui n'ont pas beaucoup de sens...  
Josefine a déclenché la discussion autour du nom  
d'Eulalia en demandant d'où – WOHER provient ce nom.

**Présentateur**

Pour ne pas passer pour une ignorante, Eulalia rappelle  
qu'elle est certes intelligente et sage – mais, ajoute-t-elle,  
elle ne sait pas tout.

**Présentateur**

Nous comprenons tout à fait; et c'est effectivement très in-  
telligent de sa part de renvoyer la question à Ayhan.

## Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

### Radio D – Teil 1

#### Présentateur

Et Ayhan répète ce qu'il avait déjà dit la première fois, à savoir que le nom Eulalia a une consonance agréable.

#### Ayhan

Eulalia – das klingt sehr schön.

#### Présentateur

Apparemment, la nouvelle de l'arrivée d'une chouette nommée Eulalia à Radio D s'est déjà ébruitée. Ce qui explique l'appel suivant. Essayez de comprendre ce que l'Espagnol Carlos raconte au sujet d'une autre Eulalia. Vous reconnaîtrez sans doute deux mots proches du français.

#### *Szene 3: In der Redaktion*

#### Ayhan

Ja bitte.

#### Carlos

Ayhan?

#### Ayhan

Guten Abend Carlos.  
So spät noch?

#### Carlos

Hola Ayhan, perdone!  
Sag mal, stimmt das:  
bei Radio D ist eine Eule, und sie heißt Eulalia?

#### Ayhan

Ja, Carlos, das stimmt.  
Woher weißt du das?

#### Carlos

No es importante,  
äh – das ist nicht so wichtig.  
Wichtig ist:  
Eulalia ist ein spanischer Name,  
Santa Eulalia.

#### Ayhan

Santa Eulalia?

#### Carlos

Si, eine Heilige, eine Märtyrerin.

#### Ayhan

O, Madonna.  
Carlos, Carlos, bist du noch da?

**Ihr Deutsch ist unser Auftrag!**

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

## Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

### Radio D – Teil 1

**Carlos**  
Santa Eulalia.

**Ayhan**  
Santa Eulalia?

**Carlos**  
Si, eine Heilige, eine Märtyrerin.

**Ayhan**  
O, Madonna.  
Carlos, Carlos, bist du noch da?

**Carlos**  
No es importante, äh –  
das ist nicht so wichtig.

**Carlos**  
Wichtig ist:  
Eulalia ist ein spanischer Name,  
Santa Eulalia.

**Ihr Deutsch ist unser Auftrag!**  
DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

#### **Présentateur**

Les deux mots qui pouvaient vous aider à comprendre de quelle autre Eulalia Carlos parle sont les suivants: il parle de SANTA EULALIA, qui est donc Sainte Eulalie.

#### **Présentateur**

Ce qui nous donne un indice sur le contexte religieux.

#### **Présentateur (suite)**

Et celui-ci est renforcé par le deuxième mot: il s'agit d'une sainte qui a été martyre – MÄRTYRERIN.

#### **Présentateur**

Le martyre de Sainte Eulalie, qui est morte à douze ans, s'est déroulé il y a bien longtemps, au IV<sup>e</sup> siècle! Ayhan veut sans doute témoigner de sa compassion lorsqu'il s'écrie «O Madonna». Mais à ce moment, la communication est coupée.

#### **Présentateur**

Et cela trouble beaucoup Ayhan qui se demande s'il a vexé Carlos. Celui-ci a peut-être cru que le «O Madonna» d'Ayhan était ironique et lui aurait raccroché au nez? Pour éclaircir le malentendu, Ayhan se précipite chez Carlos qui travaille dans la rédaction internationale de Radio D. Pendant le coup de téléphone, Carlos n'a pas jugé important de raconter comment il était au courant pour Eulalia.

#### **Présentateur**

Ce qui est important pour Carlos c'est de rappeler qu'Eulalia est un nom espagnol.

## Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

### Radio D – Teil 1

**Paula**

Und nun kommt – unser Professor.

**Ayhan**

Radio D ...

**Paula**

... Gespräch über Sprache.

**Sprecherin**

Warum?

Warum heiÙe ich Eulalia?

**Sprecher**

Bist du wirklich eine Eule?

**Présentateur**

Eulalia est peut-être un nom espagnol, mais il est aussi d'origine grecque... Sans avoir parlé avec Carlos, je peux vous assurer, chers auditeurs, qu'il n'y a pas eu de malentendu entre lui et Ayhan.

Carlos n'a pas raccroché, la communication a été coupée à cause d'un problème technique.

Professeur, je vois que vous brûlez d'impatience de nous expliquer quelque chose. Alors, allez-y.

**Professeur**

Enfin, chers auditeurs, vous le savez déjà? Les gens curieux ont toujours besoin de savoir quantité de choses. Et pour cela, ils doivent poser des questions. Nous allons voir aujourd'hui comment on pose des questions en allemand.

**Présentateur**

Alors, permettez-moi de dire, Professeur: Certaines questions commencent par un pronom interrogatif. Et cela nos auditeurs le savent déjà.

**Professeur**

Exact, vous connaissez par exemple des questions qui commencent par pourquoi – WARUM, et qui appellent une explication.

**Présentateur**

Mais il y a aussi des questions sans pronom interrogatif.

**Professeur**

Exact, ces questions entraînent des réponses qui commencent par «oui» ou par «non», ou encore «je ne sais pas».

**Ihr Deutsch ist unser Auftrag!**

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

## Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

### Radio D – Teil 1

**Sprecher**

Stimmt das?  
Störe ich?

**Présentateur**

Dans ces questions sans pronom interrogatif, le verbe se trouve en première position. Écoutez les deux exemples suivants. «Est-ce que c'est vrai?» et «est-ce que je dérange?».

**Professeur**

Très bien! A présent j'aimerais mettre à contribution l'oreille aiguisée de nos auditeurs. Il existe en effet des phrases interrogatives qui sont construites exactement sur le même modèle que des phrases déclaratives.

**Présentateur**

Ce qui veut dire qu'elles n'ont pas de pronom interrogatif et que le verbe n'est pas en première position?

**Professeur**

Exactement. La différence entre l'affirmation et la question réside dans ce cas dans le ton que l'on emploie. Essayez d'écouter dans les deux exemples suivants quelle est la phrase interrogative.

**Sprecher**

Du bist auch da.

**Sprecherin**

Du bist auch da?

**Présentateur**

Oh! Là là! Je trouve cela très difficile. Vous auriez pu nous dire, Professeur, que dans la phrase interrogative, on élève la voix à la fin.

**Josefine**

Hallo, Eule, du bist auch noch da?

**Professeur**

Bon, vous avez raison. Je vous prie de m'excuser et je vous propose d'écouter un autre exemple afin que nos auditeurs puissent entendre la différence. C'est la deuxième phrase qui est une question.

**Ayhan**

Deine Stimme ist schön.

**Eulalia**

Meine Stimme ist schön?  
Tsss Tsss Tsss Tsss

**Ihr Deutsch ist unser Auftrag!**

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

## Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

### Radio D – Teil 1

**Compu und Josefine**

Gute Nacht, schöne Stimme.

**Eulalia**

Danke, gute Nacht.

**Paula**

Liebe Hörerinnen und Hörer, bis zum nächsten Mal.

**Ayhan**

Und tschüs.

**Présentateur**

Vous êtes sur le point de partir, Professeur. Alors, au revoir et merci.

**Professeur**

Au revoir.

**Présentateur**

Ou disant bon soir plutôt, car il est tard maintenant, et dans la rédaction, nos protagonistes se souhaitent une bonne nuit.

**Présentateur**

Et voilà, c'est tout pour aujourd'hui! Dans la prochaine émission, nous répondrons au courrier des auditeurs.

C'était *Radio D*, un cours d'allemand proposé par l'Institut Goethe et la radio Deutsche Welle.

*Herrad Meese*

**Ihr Deutsch ist unser Auftrag!**

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle